

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0183

Martedì 27.03.2012

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN MESSICO E NELLA REPUBBLICA DI CUBA (23 - 29 MARZO 2012) (XIII)

• VISITA AL SANTUARIO NAZIONALE DELLA VIRGEN DE LA CARIDAD DEL COBRE A SANTIAGO DE CUBA PAROLE DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

Alle ore 8 di oggi il Papa celebra la Santa Messa in privato nella Cappella del Seminario San Basilio Magno di Santiago de Cuba e, dopo il congedo, si trasferisce in auto al vicino Santuario della "Virgen de la Caridad" di El Cobre.

Al Suo arrivo alle ore 9.30 (le 16.30, ora di Roma) è accolto dall'Arcivescovo di Santiago de Cuba e dal Rettore. Nel Santuario il Papa si sofferma davanti al Santissimo, quindi si inginocchia dinnanzi alla scultura lignea della Virgen de la Caridad e, compiendo il rituale dell'Anno giubilare nel IV Centenario del ritrovamento, accende un cero e recita la Preghiera alla Vergine.

Il Santo Padre Benedetto XVI si affaccia, infine, all'ingresso principale del Santuario per salutare e benedire i fedeli raccolti nella piazzetta e lungo la scalinata. Queste le parole che il Papa rivolge ai presenti:

PAROLE DEL SANTO PADRE

Queridos hermanos y hermanas:

He venido como peregrino hasta la casa de la bendita imagen de Nuestra Señora de la Caridad, «la Mambisa», como ustedes la invocan afectuosamente. Su presencia en este poblado de El Cobre es un regalo del cielo para los cubanos.

Deseo saludar cordialmente a los aquí presentes. Reciban el cariño del Papa y llévenlo por doquier, para que todos experimenten el consuelo y la fortaleza en la fe. Hagan saber a cuantos se encuentran cerca o lejos que he confiado a la Madre de Dios el futuro de su Patria, avanzando por caminos de renovación y esperanza, para el mayor bien de todos los cubanos. También he suplicado a la Virgen Santísima por las necesidades de los que sufren, de los que están privados de libertad, separados de sus seres queridos o pasan por graves momentos de dificultad. He puesto asimismo en su inmaculado Corazón a los jóvenes, para que sean auténticos amigos de Cristo y no sucumban a propuestas que dejan la tristeza tras de sí. Ante María de la

Caridad, también me he acordado de modo particular de los cubanos descendientes de aquellos que llegaron aquí desde África, así como de la cercana población de Haití, que aún sufre las consecuencias del conocido terremoto de hace dos años. Y no he olvidado a tantos campesinos y a sus familias, que desean vivir intensamente en sus hogares el evangelio, y ofrecen también sus casas como centros de misión para la celebración de la Eucaristía.

A ejemplo de la Santísima Virgen, animo a todos los hijos de esta querida tierra a seguir edificando la vida sobre la roca firme que es Jesucristo, a trabajar por la justicia, a ser servidores de la caridad y perseverantes en medio de las pruebas. Que nada ni nadie les quite la alegría interior, tan característica del alma cubana. Que Dios les bendiga. Muchas gracias.

[00409-04.01] [Texto original: Español]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Cari fratelli e sorelle!

Sono venuto come pellegrino fino alla casa dell'immagine benedetta di Nostra Signora della Carità, "la Mambisa", come la invocate affettuosamente. La sua presenza in questo paese di El Cobre è un regalo del Cielo per i cubani.

Desidero salutare cordialmente quanti sono qui presenti. Ricevete l'affetto del Papa e portatelo dappertutto, perché tutti sperimentino la consolazione e la forza nella fede. Fate sapere a quanti incontrate, vicini o lontani, che ho affidato alla Madre di Dio il futuro della vostra Patria, affinché avanzi nel cammino di rinnovamento e di speranza, per il maggior bene di tutti i cubani. Ho pregato la Vergine Santissima anche per le necessità di coloro che soffrono, di coloro che sono privi di libertà, lontani dalle persone care o vivono gravi momenti di difficoltà. Ho posto, allo stesso tempo, nel suo Cuore Immacolato i giovani, affinché siano autentici amici di Cristo e non cedano alle proposte che lasciano tristezza dietro di sé. Davanti a Maria della Carità, mi sono ricordato anche, in modo particolare, dei cubani discendenti di coloro che giunsero qui dall'Africa, come pure della vicina popolazione di Haiti, che soffre ancora delle conseguenze del ben conosciuto terremoto di due anni fa. E non ho dimenticato i molti contadini e le loro famiglie, che desiderano vivere intensamente nelle loro case il Vangelo, e offrono anche le loro case come centri di missione per la celebrazione dell'Eucaristia.

Sull'esempio della Santissima Vergine, incoraggio tutti i figli di questa cara terra a continuare a fondare la vita sulla roccia salda che è Gesù Cristo, a lavorare per la giustizia, ad essere servitori della carità e perseveranti in mezzo alle prove. Che niente e nessuno vi sottragga la gioia interiore, così caratteristica dell'animo cubano. Che Dio vi benedica. Molte grazie.

[00409-01.01] [Testo originale: Spagnolo]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Chers amis,

Je suis venu en pèlerin jusqu'à la maison de l'image bénie de Notre Dame de la Caridad, *la Mambisa*, comme vous l'invoquez affectueusement. Sa présence dans cette localité de *El Cobre* est un cadeau du ciel pour les Cubains.

Je désire saluer cordialement ceux qui sont présents ici. Recevez l'affection du Pape et portez-la partout afin que tous fassent l'expérience de la consolation et de la force de la foi. Faites savoir, à tous ceux que vous rencontrez, proches ou éloignés, que j'ai confié à la Mère de Dieu l'avenir de votre patrie qui avance sur des chemins de rénovation et d'espérance, pour le plus grand bien de tous les Cubains. J'ai supplié également la Vierge très sainte pour les besoins de ceux qui souffrent, de ceux qui sont privés de liberté, séparés des personnes qui leur sont chères ou qui connaissent de graves moments de difficulté. J'ai déposé également dans son Cœur Immaculé les jeunes, pour qu'ils soient d'authentiques amis du Christ et pour qu'ils ne succombent

pas à des propositions qui laissent la tristesse derrière elles. Devant Marie de la *Caridad*, je me suis souvenu aussi de manière particulière des Cubains descendants de ceux qui arrivèrent ici, venant d'Afrique, tout comme de la proche population d'Haïti qui souffre encore des conséquences du tremblement de terre d'il y a deux ans. Et je n'ai pas oublié tant de paysans et leurs familles qui désirent vivre intensément l'Évangile dans leurs foyers, et qui offrent également leurs maisons comme centres de mission pour la célébration de l'Eucharistie.

À l'exemple de la Vierge très sainte, j'encourage tous les enfants de cette chère terre à continuer à édifier leur vie sur le roc solide qu'est Jésus-Christ, à travailler pour la justice, à être serviteur de la charité et persévérant au milieu des épreuves. Que rien ni personne ne leur enlève la joie intérieure si caractéristique de l'âme cubaine. Que Dieu vous bénisse ! Merci beaucoup.

[00409-03.01] [Texte original: Espagnol]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Dear Brothers and Sisters,

I have come as a pilgrim to the house of the blessed statue of Our Lady of Charity, *la Mambisa* as you call upon her with affection. Her presence in this town of El Cobre is a gift from heaven for all Cubans.

I am pleased to offer cordial greetings to everyone here present. Receive the affection of the Pope and carry it with you from this place, so that everyone can experience consolation and strength in faith. Let all those you meet know, whether near or far, that I have entrusted to the Mother of God the future of your country, advancing along the ways of renewal and hope, for the greater good of all Cubans. I have also prayed to the Virgin for the needs of those who suffer, of those who are deprived of freedom, those who are separated from their loved ones or who are undergoing times of difficulty. I have placed in her Immaculate Heart your young people, that they may be authentic friends of Christ and not succumb to things which bring sadness in their wake. Before Mary of Charity, I remember in a particular way Cubans who are the descendents of those who arrived here from Africa, and the nearby people of Haiti, who still suffer the consequences of the earthquake of two years ago. And I cannot forget the many country people and their families who wish to live the Gospel deeply in their homes and who offer their homes as mission centres for the celebration of Mass.

Following the example of the Most Holy Virgin, I encourage all the sons and daughters of this dear country to continue to build their lives on the firm rock which is Jesus Christ, to work for justice, to be servants of charity and to persevere in the midst of trials. May nothing or no one take from you your inner joy which is so characteristic of the Cuban soul. May God bless you. Thank you very much.

[00409-02.02] [Original text: Spanish]

TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Liebe Brüder und Schwestern!

Als Pilger bin ich zum Haus des Gnadenbildes Unserer Lieben Frau von El Cobre, "La Mambisa", wie ihr sie liebevoll nennt, gekommen. Ihre Gegenwart in dieser Stadt El Cobre ist ein Geschenk des Himmels für die Kubaner.

Herzlich möchte ich alle hier Anwesenden grüßen. Nehmt die Zuneigung des Papstes entgegen und tragt sie überall hin, damit alle den Trost und die Kraft im Glauben erfahren. Alle, denen ihr nah und fern begegnet, laßt wissen, daß ich der Muttergottes die Zukunft ihres Landes anvertraut habe, das auf dem Weg der Erneuerung und der Hoffnung zum Wohl aller Kubaner voranschreitet. Ebenso habe ich der Allerseligsten Jungfrau die Nöte der Menschen, die leiden, die der Freiheit beraubt sind, die von ihren Lieben getrennt sind und schwere Zeiten durchmachen, anempfohlen. Zugleich habe ich ihr die jungen Menschen an ihr unbeflecktes Herz gelegt, damit sie glaubwürdige Freunde Christi seien und nicht Angeboten nachgeben, die in ihnen Traurigkeit zurücklassen. Vor der Barmherzigen Jungfrau Maria habe ich in besonderer Weise auch der Kubaner gedacht, deren

Vorfahren aus Afrika hierher gekommen sind, wie auch des Nachbarvolkes von Haiti, das immer noch unter den Folgen des bekannten Erdbebens vor zwei Jahren leidet. Und ich habe nicht die vielen Campesinos und ihre Familien vergessen, die in ihren Häusern treu das Evangelium leben wollen und ihre Häuser auch als Missionszentren für die Feier der Eucharistie öffnen.

Nach dem Vorbild der Allerseligsten Jungfrau ermutige ich alle Söhne und Töchter dieses werten Landes, weiterhin ihr Leben auf dem festen Felsen, der Jesus Christus ist, aufzubauen, für die Gerechtigkeit zu arbeiten, Diener der Nächstenliebe zu sein und in Prüfungen auszuharren. Nichts und niemand raube euch die innere Freude, die ein Merkmal der kubanischen Seele ist. Gott segne euch. Vielen Dank.

[00409-05.01] [Originalsprache: Spanisch]

TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

Amados irmãos e irmãs!

Vim como peregrino até ao solar da imagem sagrada de Nossa Senhora da Caridade – «a Mambisa», como carinhosamente a invocais. A sua presença nesta localidade de *El Cobre* é um presente do Céu para os cubanos.

Desejo saudar cordialmente todos os que aqui se encontram. Recebei o carinho do Papa e levai-o por todo o lado, para que a consolação e a fortaleza na fé sejam sentidas por todos. Fazei saber, a quantos se encontram perto ou longe, que confiei à Mãe de Deus o futuro da sua Pátria pedindo-Lhe que avance por caminhos de renovação e de esperança para o maior bem de todos os cubanos. Também pedi à Virgem Santíssima pelas necessidades das pessoas que sofrem, por aquelas que estão privadas da liberdade, longe dos seus entes queridos, ou que passam por graves momentos de dificuldade. Ao mesmo tempo coloquei no seu Coração Imaculado os jovens, para que sejam verdadeiros amigos de Cristo e não cedam às propostas que deixam atrás de si a tristeza. Diante de Nossa Senhora da Caridade, lembrei-me também e de modo particular dos cubanos descendentes daqueles que para aqui vieram trazidos da África, assim como da população do vizinho Haiti, que sofre ainda as consequências do conhecido terremoto de dois anos atrás. E não esqueci tantos agricultores e suas famílias, que desejam viver intensamente nos seus lares o Evangelho e oferecem também as suas casas como centros de missão para a celebração da Eucaristia.

A exemplo da Santíssima Virgem, encorajo todos os filhos desta amada terra a continuarem edificando a vida sobre a rocha firme que é Jesus Cristo, a trabalharem pela justiça, a serem servidores da caridade e perseverantes no meio das provações. Que nada e ninguém vos roube a alegria interior, tão característica da alma cubana. Deus vos abençoe. Muito obrigado.

Al termine della Visita al Santuario, il Papa si trasferisce all'aeroporto di Santiago de Cuba da dove, alle ore 10.30 locali, parte in aereo alla volta di La Habana. L'arrivo all'aeroporto internazionale "José Martí" è previsto per le ore 12 (le 19, ora di Roma). Il Santo Padre raggiunge quindi la Nunziatura Apostolica di La Habana.

[00409-06.01] [Texto original: Espanhol]

• VISITA DI CORTESIA AL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DI STATO E DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI DELLA REPUBBLICA AL PALACIO DE LA REVOLUCIÓN DI LA HABANA (CUBA)

Alle 17.30 (le 00.30 del 28 marzo, ora di Roma), il Santo Padre si reca in visita di cortesia al Presidente del Consiglio di Stato e del Consiglio dei Ministri della Repubblica, S.E. il Sig. Raúl Modesto Castro Ruz, al Palacio de la Revolución di La Habana.

Dopo la presentazione delle Delegazioni, ha luogo l'incontro privato, e successivamente la presentazione dei familiari e lo scambio dei doni.

Al termine, il Papa e il Presidente si affacciano dall'ingresso principale per salutare i rappresentanti dei mass media.

[00413-01.01]

• **INCONTRO E CENA CON I VESCOVI CUBANI ALLA NUNZIATURA APOSTOLICA DI LA HABANA (CUBA)**

Rientrato alla Nunziatura Apostolica dopo la visita di cortesia al Presidente Raúl Castro, il Santo Padre incontra i Vescovi cubani e cena con loro.

[00418-01.01]

[B0183-XX.01]
